



**CÁCH LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI ĐỂ SỬ DỤNG
QUYỀN LỢI CỦA QUÝ VỊ**

Nếu quý vị muốn sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào giải thích trong Thông Báo này, xin gọi hay viết thư cho chương trình CHDP ở quận nơi quý vị cư ngụ. Địa chỉ và số điện thoại của chương trình CHDP đều có ghi trong Thông Báo về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư.

THAN PHIỀN

Nếu quý vị tin rằng CHDP không bảo vệ quyền riêng tư của mình hay của con quý vị, và muốn than phiền, xin gọi hay viết thư cho chúng tôi:

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 942732
MS 4722
Sacramento, California 94234-7320
(916) 255-5259 hay
(877) 735-2929 (TTY/TDD)

Quý vị có thể nộp đơn than phiền bằng cách gọi hay viết thư cho **Viên Chức Riêng Tư**, Ban Dịch Vụ Sức Khỏe CA, theo địa chỉ và số điện thoại ở trên. Quý vị cũng có thể liên lạc với Trưởng Ban Dịch Vụ Sức Khỏe và Nhân Sự Hoa Kỳ bằng cách viết thư hay gọi cho Office for Civil Rights, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102, số điện thoại (800) 368-1019, hay (800) 537-7697 TTY/TDD. Hoặc quý vị có thể gọi Văn Phòng Dân Quyền Hoa Kỳ ở số 866-OCR-PRIV (866-627-7748) hoặc 866-788-4989 TTY/TDD. Gởi thư than phiền bằng điện thư đến: OCRComplaint@hhs.gov.

CHDP không lấy quyền lợi chăm sóc sức khỏe của con quý vị hay làm bất cứ điều gì tổn thương quý vị nếu quý vị muốn nộp đơn khiếu nại hay sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào trong Thông Báo này.

Nếu quý vị có thắc mắc nào về Thông Báo này, và muốn có thêm thông tin, xin liên lạc với Viên Chức Riêng Tư, Ban Dịch Vụ Y Tế California, theo địa chỉ và số điện thoại ở trên.

**THAY ĐỔI THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN
RIÊNG TƯ**

CHDP phải tuân theo Thông Báo này bắt đầu từ ngày 14 tháng 04, 2003. Chúng tôi có quyền thay đổi cách giữ thông tin riêng tư của mình. Nếu có thay đổi nào, chúng tôi sẽ viết lại Thông Báo này và đưa cho quý vị ngay.

Muốn nhận một bản thông báo này bằng ngôn ngữ khác, chữ nổi Braille, chữ in lớn, băng ghi âm hay đĩa video, xin gọi hay viết thư cho Viên Chức Riêng Tư ở số hay địa chỉ nêu trong Thông Báo này.

<<< QUAN TRỌNG >>>

**CHDP KHÔNG CÓ BẢN SAO ĐẦY
ĐỦ VỀ HỒ SƠ SỨC KHỎE. NẾU
QUÝ VỊ MUỐN XEM, NHẬN MỘT
BẢN, HAY THAY ĐỔI HỒ SƠ
SỨC KHỎE CỦA TRẺ, XIN LIÊN
LẠC BÁC SĨ, BỆNH XÁ, HAY
CHƯƠNG TRÌNH SỨC KHỎE CỦA
TRẺ.**

**Thông Báo Từ Chương
Trình Sức Khỏe và
Phòng Ngừa Tật Nguyenn
Trẻ Em (CHDP)**

**THÔNG BÁO VỀ
CÁCH GIỮ THÔNG
TIN RIÊNG TƯ**

Ngày hiệu lực 14 tháng 04, 2003

Thông báo này mô tả cách thức sử dụng và khai trình thông tin y tế về quý vị và cách quý vị có thể sử dụng thông tin này.

XIN DUYỆT QUA CẨN THẬN.

Chương trình CHDP phải giữ kín thông tin sức khỏe của quý vị. Chúng tôi nhận thông tin khi gia đình xin quyền lợi, và khi bác sĩ, bệnh xá và người khác gởi cho chúng tôi hóa đơn chăm sóc. CHDP phải đưa cho quý vị Thông Báo về luật pháp và cho biết cách chúng tôi có thể sử dụng và cung cấp thông tin sức khỏe và các quyền hạn của quý vị.

CÁCH CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CUNG CẤP THÔNG TIN

Với thỏa thuận bằng văn bản của cha mẹ, người giám hộ, hay trẻ vị thành niên sống một mình, CHDP sử dụng và cung cấp thông tin sức khỏe riêng tư để điều hành Chương Trình CHDP. Thông tin này bao gồm tên, địa chỉ, sự kiện cá nhân, tiểu sử sức khỏe của trẻ, và cách chăm sóc sức khỏe cho trẻ.

Chúng tôi sử dụng thông tin này và cung cấp cho người khác vì lý do sau đây:

- Để điều trị:** Chương trình CHDP sẽ cung cấp thông tin cho bác sĩ, bệnh viện, trường học, và người khác để chăm sóc cần thiết cho trẻ.
- Để trả tiền:** CHDP và người khác cộng tác với chúng tôi duyệt xét, chấp thuận, và trả tiền cho các hóa đơn chăm sóc sức khỏe cho trẻ gởi đến cho chúng tôi. Khi làm việc này, chúng tôi cung cấp thông tin cho bác sĩ, bệnh xá, và người gởi hóa đơn chăm sóc trẻ cho chúng tôi.
- Để điều hành chăm sóc sức khỏe:** CHDP có thể sử dụng thông tin trong hồ sơ sức khỏe của trẻ để bảo đảm rằng trẻ và trẻ em khác được chăm sóc sức khỏe chất lượng của CHDP.

CÁCH KHÁC MÀ CHÚNG TÔI CÓ THỂ CUNG CẤP THÔNG TIN

Chương trình CHDP **có thể sử dụng hay cung cấp thông tin mà chúng tôi có về trẻ em trong chương trình vì lý do sau đây:**

- Gởi hay viết thư cho trẻ và gia đình về quyền lợi của họ trong CHDP
- Đối với vụ kiện pháp lý, như để đáp ứng theo án lệnh tòa
- Khi được luật pháp yêu cầu, như báo cáo về tình trạng lạm dụng hay bạo bê, hoặc bồi thường tai nạn lao động.
- Trong các khiếu nại về quyết định trên hóa đơn chăm sóc sức khỏe do CHDP trả hay từ chối
- Cho chính phủ liên bang khi kiểm tra xem chúng tôi có thực hiện đúng theo luật riêng tư hay không
- Thâu thập thông tin nào không thể truy nguyên đến trẻ nữa

Chúng tôi có thể cung cấp thông tin sức khỏe cho các tổ chức giúp chúng tôi điều hành chương trình của mình, như trả tiền hóa đơn. Nếu làm thế, chúng tôi sẽ bảo đảm rằng họ bảo vệ thông tin riêng tư mà chúng tôi cung cấp cho họ.

Một số luật tiểu bang hạn chế cung cấp thông tin nêu trên. Thí dụ, có những luật pháp đặc biệt bảo vệ thông tin về tình trạng HIV/AIDS, điều trị sức khỏe tâm thần, bệnh chậm phát triển, và trị nghiện ngập rượu và ma túy. Chúng tôi sẽ tuân theo những luật này.

KHI CẦN VĂN BẢN CHO PHÉP

CHDP có thể sử dụng hay cung cấp thông tin sức khỏe theo những cách thức hạn chế. Nếu chúng tôi muốn sử dụng thông tin sức khỏe của trẻ theo cách thức không nêu ở trên, chúng tôi phải có văn bản cho phép của cha mẹ, người giám hộ hay trẻ sống một mình. Nếu quý vị cho phép thì quý vị cũng có thể hủy bỏ bằng văn bản vào bất cứ lúc nào.

LUU Ý

NẾU QUÝ VỊ CÓ MEDI-CAL, LUẬT PHÁP CÓ THỂ KHÔNG CHO CUNG CẤP THÔNG TIN NÊU TRÊN. ĐIỀU LỆ CỦA MEDI-CAL QUY ĐỊNH CHỈ CÓ THỂ SỬ DỤNG HAY CUNG CẤP THÔNG TIN VÌ LÝ DO LIÊN QUAN ĐẾN ĐIỀU HÀNH CỦA CHƯƠNG TRÌNH MEDI-CAL.

QUYỀN RIÊNG TỰ THEO LUẬT PHÁP

- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi không sử dụng hay cung cấp thông tin chăm sóc cá nhân của trẻ theo những cách nêu trên. Chúng tôi có thể không chấp thuận yêu cầu của quý vị.
- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị chỉ bằng văn bản hay theo địa chỉ khác, hộp thư bưu điện, hay số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp nhận yêu cầu hợp lý khi cần thiết để bảo vệ cho quý vị hay của trẻ được an toàn.
- Cha mẹ hay người giám hộ của trẻ và trẻ sống một mình có quyền xem và nhận một bản thông tin mà Chương Trình CHDP có về trẻ. CHDP có thông tin về tình trạng đủ điều kiện, thông tin về hóa đơn gởi cho chúng tôi để trả tiền, và một số thông tin sức khỏe mà CHDP sử dụng để trả tiền đánh giá sức khỏe và giúp trẻ được chăm sóc thêm khi cần thiết. Nếu muốn có một bản thông tin mà CHDP có, quý vị phải yêu cầu bằng văn bản từ chương trình CHDP địa phương của quý vị. Xem phụ trương để biết số điện thoại của Chương Trình CHDP địa phương của quý vị. CHDP có thể không cho quý vị xem tất cả hay một phần các hồ sơ vì lý do được luật pháp cho phép. Nếu làm thế, chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị thông tin về cách khiếu nại quyết định của chúng tôi.
- Quý vị có quyền thay đổi thông tin trong hồ sơ của trẻ nếu thông tin bị mất hay quý vị tin rằng thông tin không đúng. Nếu thông tin mà quý vị muốn thay đổi không phải từ CHDP, chúng tôi không thể thay đổi được, nhưng sẽ giữ một bản sao yêu cầu của quý vị. Quý vị có thể viết thư cho chúng tôi và nói minh không đồng ý với quyết định không thay đổi thông tin của chúng tôi trong hồ sơ của trẻ. CHDP sẽ lưu giữ đơn của quý vị.
- Quý vị có quyền yêu cầu danh sách lần chúng tôi cung cấp thông tin sức khỏe của trẻ sau ngày 14 tháng 04, 2003. Danh sách sẽ cho quý vị biết chúng tôi đã cung cấp thông tin cho ai, khi nào, vì lý do gì, và thông tin cung cấp là thông tin loại gì. Danh sách sẽ không bao gồm thời gian chúng tôi cung cấp thông tin cho trẻ hay đại diện của trẻ, hay với sự cho phép của quý vị, hay cung cấp để điều trị, trả tiền, hay điều hành chăm sóc sức khỏe.
- Quý vị có quyền nhận một bản Thông Báo về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư bằng giấy khi yêu cầu. Quý vị cũng có thể xem Thông Báo này trên mạng lưới của chúng tôi tại:
<http://www.dhs.ca.gov/chdp>